

## Curriculum Vitae (abridged version)

### Rosemary Arrojo

Department of Comparative Literature  
Binghamton University  
New York 13902, U.S.A.  
Phone #: 607-7776555  
e-mail: rarrojo@binghamton.edu

#### 1. Education

##### **I. Academic Degrees**

- **Ph.D. (Humanities)**, The Johns Hopkins University, U.S.A., 1984. (Dissertation Title: “Borges’s Labyrinths and J. Guimarães Rosa’s *Sertão*: Images of Reality as Text”).
- **M.A. (Spanish)**, The Johns Hopkins University, U.S.A., 1983.
- **M.A. (Humanities)**, The Johns Hopkins University, U.S.A., 1982.
- **M.A. (Literature)**, University of Essex, England, 1977. (Thesis Title: “An Anthology of Brazilian Modernist in Translation”).
- **Licenciada in Letras** (English and Portuguese), University of São Paulo, Brazil, 1972.
- **B.A. in Letras** (English and Portuguese), University of São Paulo, Brazil, 1972.

##### **II. Postdoctoral Training**

- **Visiting Fellow**, Department of Comparative Literature, Yale University, from October 1<sup>st</sup>, 1993 to September 30<sup>th</sup>, 1994.
- **Research Associate**, Center for Research in Translation, State University of New York at Binghamton, from September 1<sup>st</sup> to October 30<sup>th</sup>, 1991.

#### 2. Academic Positions

- **Professor of Comparative Literature, Binghamton University, SUNY**, since January of 2003.
- **Comparative Literature Undergraduate Director, Binghamton University, SUNY**, from August of 2008 to June 2011.
- **Director of the Center for Research in Translation and the Translation Research and Instruction Program, Binghamton University, SUNY**, from January of 2003 to June of 2007.
- **Professor of Translation Studies and English**, Instituto de Estudos da Linguagem, State University of Campinas, São Paulo, Brazil, from December of 2001 to December of 2002. Some of the courses taught: “Introduction to Translation Theories” (undergraduate level); “Introduction to Translation Studies,” “Deconstruction and Translation,” “The Politics of Translation Training,” “Main Trends in Translation Studies,” “Translation Studies as an Emerging Discipline” (graduate level).

- **Associate Professor of Translation Studies and English**, Instituto de Estudos da Linguagem, State University of Campinas, São Paulo, Brazil, from August of 1988 to November of 2001.
- **Assistant Professor of Translation Studies and English**, Instituto de Estudos da Linguagem, State University of Campinas, São Paulo, Brazil, from August of 1984 to July of 1988.
- **Assistant Professor of English**, Catholic University of São Paulo, Brazil, from August of 1984 to July of 1988. Some of the courses taught: “Translation Practice” (English<>Portuguese), “Translation Theories,” “English and American Literatures,” “Composition,” “Advanced Conversation in English” (undergraduate level).
- **Teaching Assistant of Spanish and Portuguese, Department of Romance Languages**, The Johns Hopkins University, from September of 1983 to May of 1984. Courses taught: Spanish and Portuguese language courses.
- **Instructor of English**, Catholic University of São Paulo, Brazil, from March of 1978 to June of 1979. Some of the courses taught: “Translation Practice (English>Portuguese)”, “Reading and Composition” (undergraduate level).

### **3. Scholarships**

- Several grants awarded by the Brazilian National Council for Scientific and Technological Development (*CNPq*) to conduct research projects on translation studies, from 1989 to 2002.
- Several grants awarded by the State University of Campinas Research Fund (FAEP) to participate in national and in international academic events, from 1986 to 2002.
- Several grants awarded by the Brazilian Ministry of Education Research Fund (*CAPES*) to study abroad and to participate in international academic events, from 1985 to 2001.
- Several grants awarded by the Research Fund of São Paulo State (FAPESP) to participate in national and in international academic events, from 1985 to 2000.
- Several research grants awarded by the Catholic University of São Paulo to conduct research on translation studies, from 1984 to 1989.
- Fulbright grant awarded by the U. S. government for doctoral studies at The Johns Hopkins University, from September of 1979 to May of 1984.

### **4. Academic Activities**

#### **I. Publications in Portuguese**

##### **Books**

- *Oficina de Tradução: A Teoria na Prática*. São Paulo, Ática, 1986.
- *Tradução, Desconstrução e Psicanálise*. Rio de Janeiro, Imago, 1993.
- *O Signo Desconstruído*. Campinas, Pontes, 1992.

### **Book chapters, journal articles**

- More than forty scholarly pieces (book chapters and journal articles on translation studies and teaching, deconstruction, psychoanalysis, Latin American Literature, and related issues) in book collections, journals, and periodicals published in Brazil.

### **Recent Publications in Portuguese**

#### **Book**

- - *Oficina de Tradução: A Teoria na Prática*. São Paulo, Ática (2003 and 2008), 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> editions.

#### **Book Chapters**

- “A Ética da Tradução em Abordagens Contemporâneas ao Ensino de Tradução.” *Linguística Aplicada, Suas Faces e Interfaces*, eds. A. B. Kleiman and M.C. Cavalcanti, Campinas, Mercado de Letras, 2007, pp. 39-51.

#### **Journal Articles**

- “A Semiologia Clássica e a Resistência à Tradução.” *Estudios, Revista de Investigaciones Literarias y Culturales* 24, 2004, pp. 35-52.
- “Tradução, (In)Fidelidade e Gênero num Conto de Moacyr Scliar.” *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, v. 4, n.1, 2004, pp. 27-36.
- “A Relação Exemplar entre Autor e Revisor (e Outros Trabalhadores Textuais Semelhantes) e o Mito de Babel.” *DELTA*, vol. 19: Especial, 2003, 176-193.

#### **Scholarly Translation**

- “Tradução, Corpos Nus e Troca de Roupas.” *Tradução em Revista*, PUC-Rio, Rio de Janeiro, 2005. (Portuguese translation of Ben Van Wyke’s “Translation, Naked Bodies and Changing Clothes”).

## **II. Publications in English**

#### **Literary Translation**

- "The Dog Without Plumes" (English version of João Cabral de Melo Neto's *O Cão sem Plumas*), *Mundus Artium - A Journal of International Literature and the Arts*, vol. XVI, 1, University of Texas at Dallas, 1983, pp. 72-96.

#### **Book Chapters, Journal Articles**

- Book chapters on translation studies and translation teaching in collections such as: Martha Tennent (ed.), *Training for the New Millennium – Pedagogies for Translation and Interpreting* (John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia, 2005); Jose Santaemilia (ed.), *Gender, Sex and Translation – The Manipulation of Identities* (St. Jerome, Manchester, 2005); Heidemarie Salevsky (ed.), *Kultur, Interpretation, Translation* (Peter Lang, Frankfurt, Vienna, New York, 2005); Harald Kittel, Armin P. Frank, Jose Lambert, Norbert Greiner, Theo Hermans, Werner Koller, and Fritz Paul (eds.), *Übersetzung Translation Traduction* (Walter de Gruyter, Berlin and New York, 2004); María Calzada Pérez (ed.), *Apropos of*

*Ideology – Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies* (St. Jerome, Manchester, 2003); Edwin Gentzler and M. Tymozko (eds.), *Translation and Power* (University of Massachusetts Press, 2002); Susan Bassnett & Harish Trivedi (eds.), *Postcolonial Translation – Theory and Practice* (Routledge, New York and London, 1999); Mary Snell-Hornby, H. G. Höning, P. Kussmaul, and P. A. Schmitt (eds.), *Handbuch Translation* (Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, Tübingen, 1998); Mary Snell-Hornby, Z. Jettmarová, and K. Kaindl (eds.), *Translation as Intercultural Communication* (John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia, 1997); Cay Dollerup & V. Appel (eds.), *Teaching Translation and Interpreting* (John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia, 1996).

- Articles on translation studies and translation training (exploring topics such as translation and gender, translation and postcolonial theory, translation and psychoanalysis) in the main international periodicals published in the area: *Meta* (University of Montreal, Canada); *Poetics* (Elsevier Science Publishers, Holland); *TextConText* (Julius Groos Verlag, Germany); *Target – International Journal of Translation Studies* (John Benjamins Publishing Company, Holland and U.S.A.); *La Traduzione – Libri I Rivisti d’Italia* (Italy); *The Translator – Studies in Intercultural Communication* (St. Jerome Publishing, England); *Translation and Literature* (Edinburgh University Press, Scotland); *TTR (Traduction, Terminologie, Redaction) – Études sur le texte et ses transformations* (Canadian Association of Translation Studies); *Translation Studies* (Routledge, England and the U.S.); and *Diacritics* (Cornell University, U.S.).

## Recent Publications in English

### Book Chapters

- “The Power of Fiction as Theory: Some Exemplary Lessons on Translation from Borges’s Stories.” *Transfiction – Research into the Realities of Translation Fiction*. Klaus Kaindl and Karlheinz Spitzl, eds., John Benjamins, Amsterdam, New York, 2014, pp. 37-50.
- “The Relevance of Theory in Translation Studies.” *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Carmen Millan and Francesca Bartrina, eds., Routledge, New York, 2013, pp. 117-128
- “Philosophy and Translation.” *Handbook of Translation Studies*, vol. 1. Yves Gambier and Luc van Doorslaer, eds., John Benjamins, Amsterdam, New York, 2010, pp. 247-251.
- “Fictional Texts as Pedagogical Tools.” *Literature in Translation – Teaching Issues and Reading Practices*. Carol Maier and Francoise Massardier-Kenney, eds. The Kent State University Press, Kent, Ohio, 2010, pp. 53-68.
- “Tradition and the Resistance to Translation.” *Kultur, Interpretation, Translation*. Heidemarie Salevsky, ed., Peter Lang, Frankfurt, Berlin, New York, Oxford, Vienna Brussels, Bern, 2005.

- "The Gendering of Translation in Fiction: Translators, Authors, and Women/Texts in Scliar and Calvino." *Gender, Sex and Translation*. Jose Santaemilia, ed. St. Jerome, Manchester, 2005.
- "The Ethics of Translation in Contemporary Approaches to Translators Training." *Training for the New Millennium – Pedagogies for Translation and Interpreting*. Martha Tennent, ed. John Benjamins Publishing Co., Amsterdam and Philadelphia, 2005.
- "Translation as an Object of Reflection in Psychoanalysis." *Übersetzung – Translation – Traduction*. H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert and F. Paul, eds. Walter de Gruyter, Berlin and New York, 2004, pp. 171-175.
- "The Power of Originals and the Scandal of Translation – A Reading of Edgar Allan Poe's 'The Oval Portrait'." *Apropos of Ideology – Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*. M. C. Perez, ed. St. Jerome, Manchester, 2003, pp. 165-180.

### Journal Articles

- "Thinking Translation beyond Deconstruction and Postcolonial Studies." *The Translator*, vol. 19, number 2, 2013, pp. 275-82.
- "Translation and Impropriety: A Reading of Claude Bleton's *Les Negres du Traducteur*." *TIS – Translation and Interpreting Studies*, vol. 1, number 2, Fall 2006, pp. 91-146.
- "Deconstruction, Psychoanalysis, and the Teaching of Translation." *Transcribe – The Teaching Translation Journal*, University of Nevada, number 1, 2005, pp. 25-35.
- "Teaching Literature in Translation." *The ATA Chronicle*, February 2005, vol. XXXIV, number 2, pp. 19-10. (In collaboration with Carol Maier and Marilyn Gaddis Rose).
- "Translation, Transference and the Attraction to Otherness – Borges, Menard, Whitman." *Diacritics – A Review of Contemporary Criticism* (special issue), Fall-Winter 2004, vol. 34, numbers 3-4, pp. 31-54.

### Book Reviews

- "*Deconstruction and Translation*, Kathleen Davis; *Cruzando Limites: La Retorica de Traduccion en Jacques Derrida*, Angeles Carreres; *The Reception of Derrida: Translation and Transformation*, Michael Thomas. Review published in *Translation Studies*, vol. 1, number 1, January 2008. (In collaboration with Ben Van Wyke).
- "*Nation, Language, and the Ethics of Translation*. Sandra Bermann and Michael Wood (eds.), Princeton and Oxford, Princeton University Press, 2005. Review published in *The Translator*, Special Issue: Translation and Ideology, Encounters and Clashes, St. Jerome Publishing, vol. 13, number 2, 2007, 351-356. (In collaboration with Ben Van Wyke).
- "Kathleen Davis: Deconstruction and Translation." *Target – International Journal of Translation Studies*, 15:2, 2003, pp. 362-365.

### III. Publications in Other Languages

#### German

- Nine chapters in Michaela Wolf (ed.), *Übersetzungswissenschaft in Brasilien – Beiträge zum Status von “Original” und Übersetzung* (Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, Tübingen, 1997). Translations from the Portuguese by: Hans Vermeer, Johanna Klemm, Annette Wussler, Helga Ahrens, Margret Ammann.

#### Spanish

- “Prólogo” to M. Carmen África Vidal Claramonte’s *En los límites de la traducción* (Editorial Comares, Granada 2005.) Translation from the Portuguese by M. Carmen África Vidal Claramonte.
- “Algunas aventuras textuales con Don Quixote y Pierre Menard,” *Debats*, no 75, Institució Alfons el Magnànim, Valencia, Invierno 2001-2002, pp. 24-35. Translation from the Portuguese by Javier Mallo Martínez.
- “La reevaluación del papel del traductor en el postestructuralismo: Nietzsche, Borges y la compleja relación entre origen y reproducción,” in Álvarez, Román & Vidal, Ma. Carmen África (eds.), *Cartografías de la traducción, del postestructuralismo al multiculturalismo* (Salamanca, Ambos Mundos, 2000, 27-41). Translated from the English by Jesús Torres del Rey and M. Rosario Martín Ruano.

#### Hungarian

- “Iras, ertelmezes es a jelenntes feletti hatalomert folytatott harc: jelenetek három novellabol,” *Tartalom*, XXXIII, Budapest, 2007, 57-71. Translated from the English by Gabor Wertheimer.

#### Chinese

- Chinese version of “Philosophy and Translation,” in *Contemporary Foreign Languages Studies*, number 6, June 2012. Translated from the English by Liang Zhenhui.

### IV. Participation in Academic Events (Key Note Speeches, Lectures, and Papers Presented)

#### In South America

- In more than one hundred national and international academic events sponsored by several universities and institutions in Brazil and Argentina.

#### In Australia

- In Melbourne: Monash University.

#### In various academic events and universities in Europe

- **Spain:** University of Barcelona, University Rovira i Virgili, University of Valencia, University of Salamanca, University of Vic, University of Granada, Autonomous University of Barcelona, University of Las Palmas.
- **Italy:** The Nida School of Translation Studies, Misano.
- **Germany:** University of Mainz, University of Magdeburg.
- **Austria:** University of Graz, University of Vienna.

- **The Czech Republic:** Charles University.
- **Denmark:** University of Copenhagen.
- **Turkey:** Bogazici University, Yildiz University.

### **In North America**

- **U.S.A.:** Oberlin College, Middlebury College, Barnard College, New York University, Rutgers University, Emory University, University of Massachusetts at Amherst, Princeton University, Penn State, Harvard University, Yale University, SUNY Binghamton, Modern Language Association's Discussion Group on Translation.
- **Canada:** York University, St. John's Memorial University, University of Montreal, University of Quebec, Concordia University.

### **V. Direction of M.A. and Ph.D. Dissertations**

- Two Ph.D. dissertations defended in the Department of Comparative Literature, Binghamton University (Juan Guillermo Ramirez Giraldo, December 2013; Maria C. Guzman, December 2006).
- Three Ph.D. dissertations defended in the Translation Research and Instruction Program, Binghamton University (Erin Riddle, March 2014; Ben Van Wyke, May 2009; Lauro Amorim, April 2010).
- Seven Ph.D. dissertations defended within the Instituto de Estudos da Linguagem, State University of Campinas, São Paulo, Brazil.
- Eleven M.A. theses defended within the Instituto de Estudos da Linguagem, State University of Campinas, São Paulo, Brazil.

### **7. Other Related Professional Activities**

- Faculty associate of the Linguistics Program, Binghamton University.
- Member of the editorial board of the MLA Texts and Translation Series (2007-2009).
- Member of the Executive Committee of MLA's Discussion Group on Translation (2003-2006).
- Member of the editorial board of several publications such as *The Translator* (St. Jerome, Manchester, UK) *Translation Studies* (Routledge, London and New York); John Benjamins Translation Series (Amsterdam and Philadelphia); *TIS – Translation and Interpreting Studies* (John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia); *Transcribe* (translation journal published by the University of Nevada at Las Vegas, U.S.A.); *El hilo de la fábula* (Universidad Nacional del Litoral, Argentina); *TTR* (University of Concordia, Montreal, Canada); *D.E.L.T.A.* (PUC-Sao Paulo, Brazil); *Tradução e Comunicação* (Iberoamericana University, Sao Paulo, Brazil); *Tradterm* (State University of Sao Paulo, Brazil); *Cadernos de Tradução* (Federal University of Santa Catarina, Brazil); *CROP* (State University of Sao Paulo, Brazil); *Trabalhos em Lingüística Aplicada* (State University of Campinas, Brazil); *Alfa* (State University of Sao Paulo, Brazil).
- Consultant to several academic institutions in Brazil: FAPESP (São Paulo State Research Fund), FAEP (State University of Campinas Research Fund), CNPq

(National Council for Scientific and Technological Development), CAPES  
(Ministry of Education Research Fund).

June 2014.